

## PRESENTACION

En el presente número de la revista *Tradiciones de Guatemala* (No. 29), aparece de nuevo la sección *Folklore aplicado a la educación*. Esta sección se incluyó por primera vez en la revista número 9-10 correspondiente al año 1978. Dada la importancia de los temas que aquí pueden presentarse, la dirección actual considera necesario contemplarla para el presente y futuros números de la revista.

Dicha sección está destinada a los maestros guatemaltecos y tiene como objetivo fundamental incentivarlos para que incluyan la cultura popular tradicional de Guatemala en su enseñanza. Pretende también presentar ejemplos de cómo es posible realizar aplicaciones educativas en este campo.

En esta ocasión se publica un artículo del investigador del Centro de Estudios Folklóricos Carlos René García Escobar, quien llevó a cabo en compañía de algunos docentes, un trabajo de aplicación del folclore en la enseñanza primaria.

La Dirección

## **LAS ARTESANIAS Y LAS DANZAS APLICADAS A LA EDUCACION PRIMARIA EN LA CIUDAD DE GUATEMALA**

Informe de Investigación y de aplicación de la cultura popular a la escuela primaria urbana de la ciudad de Guatemala.

*Carlos René García Escobar\**

### **I PARTE: LAS DANZAS**

Como resultado de ayudas económicas recibidas desde el exterior, hace pocos años se creó un programa de desarrollo cultural, educativo y de salud física y mental en una de las colonias perimetrales del complejo urbano de la ciudad de Guatemala la que lleva ya 35 años de haberse formado y es la más vieja del sector municipal donde se encuentra: La Colonia La Florida, formando sólo ella, la populosa zona 19 de la ciudad capital.

Este programa forma parte de los ya comunmente denominados "ONG" o sea, "Organizaciones no Gubernamentales" dedicados al desarrollo integral del pueblo de Guatemala y su nombre precisamente así lo manifiesta: "Sociedad para la Juventud Guatemalteca del Mañana" y cuyas siglas son SOJUGMA, con sede en 1a. Calle 7-33, Zona 19 de la colonia mencionada.

Como en toda estructura organizativa, dicho programa posee y administra diferentes subprogramas para el mejor desenvolvimiento de sus actividades que como ya se dijo, están encaminadas al desarrollo integral de nuestra población.

Uno de estos subprogramas, creado hace escasos tres años se destinó a la formación pedagógica de los niños pobres que viven no sólo en la Col. La Florida, sino en las colonias y barrios marginales adyacentes. Son niños que según las encuestas y las investigaciones previamente realizadas han emigrado junto con sus padres desde el área rural, más exactamente de municipios como Chuarrancho, San Raymundo, y hasta del departamento de Chimaltenango, como por ejemplo de Patzún. La migración fue causada tanto por la

\* El autor asume la responsabilidad del estilo de este trabajo.

violencia sufrida como por las paupérrimas condiciones de subsistencia que se viven en esas áreas.

De acuerdo con los objetivos y metas trazados por el programa SOJUG-MA se instituyó entonces un establecimiento educativo destinado a la instrucción parvularia y primaria urbana que se denominó "Centro Educativo Integral TIJOBAL" que, desde el 1 de mayo de 1985 proporciona a esta población infantil y de padres de familia sus servicios educacionales y de salud.

Parte medular de estos servicios son los que corresponden al sector cultural pues, tratándose de niños agobiados por necesidades urgentes como su recuperación física y mental se ha tratado en todo momento de procurarles bienestar ambiental, recreativo y de higiene. Sólo de esta manera estuvieron prontamente aptos para ser entrenados en el aprendizaje cultural, y así es como, el investigador del Centro de Estudios Folklóricos, Lic. Carlos R. García Escobar, aprovecha los resultados de sus investigaciones y se lanza a la tarea de aplicarlos en niños que seguramente, se convertirán en depositarios y transmisores efectivos de los fenómenos de la cultura popular investigada.

En el Centro Educativo Integral TIJOBAL, bajo la dirección de la pedagoga Thelma Leticia Pérez Ambrosio se desarrollan varios proyectos a cargo de cada una de las maestras entre los que se cuentan el de Padres de Familia, de Salud e Higiene, de Talleres y Capacitación, el de la Biblioteca, el de Recreación, el de Comunicación (Boletín Educativo y Radiotransmisión interna) y el de Cultura Popular.

Al respecto, el proyecto de cultura popular a cargo de la profesora Ruth Salazar Henríquez de García, sería el que tomaría la organización, coordinación y aplicación de estos fenómenos culturales. El primer fenómeno cultural popular a desarrollar fue el conocido *Baile de Toritos*, danza que el autor había ya investigado y de la cual, el CEFOL había ya publicado una monografía completa en base a una investigación colectiva.<sup>1</sup>

#### PROCEDIMIENTO

La profesora Salazar Henríquez procedió primeramente a seleccionar a los alumnos que se dedicarían a la práctica de la danza y a los que por inclinación artística ya percibida se dedicarían al aprendizaje de la ejecución marimbística. Con anterioridad el Centro Educativo Integral TIJOBAL había adquirido una marimba doble para fines de la materia de Educación Musical persiguiendo el objetivo de que los alumnos reconozcan directamente al

1. Véase Historia, Etnografía y Aplicaciones del Baile de Toritos. Fiesta y bailes de Santo Domingo Xenacoj, Sacatepéquez, Guatemala. Boletín de *La Tradición Popular* Nos. 44-45 del Centro de Estudios Folklóricos de USAC.

instrumento nacional y se identifiquen con su música así como a que aprendan a interpretarlo.

Seleccionados los alumnos entre los grados de quinto y sexto de Primaria, y algunos de cuarto y de tercero, se presentó el investigador García Escobar para conocer a los alumnos y conversar con ellos acerca de algunos elementos importantes a tomar en cuenta pues, antropológicamente hablando, existe toda una serie de detalles de la danza real que ellos deben conocer con el fin de no deturpar y hacer un juego inútil de cuestiones tan serias como el uso del traje y de la máscara, el aprendizaje de los movimientos de la danza y los aspectos históricos sobre el origen de la misma y su desarrollo a través del tiempo.

Por lo tanto se les habló e instruyó referente al debido respeto con que deben tratarse estas cosas, es decir, el uso del traje y de la máscara, la práctica de los movimientos danzarios, la música y la responsabilidad de cuidar todos los enseres y utilería de danza. (Instrumentos musicales como la marimba y los chinchines, espadas, pañuelos y máscaras, etc.).

Psicológicamente así preparados y pedagógicamente instruidos con relación a los aspectos históricos, los alumnos estaban listos para practicar la danza en los ensayos, que, como el lector avisado supondrá era la actividad que esperaban realizar con gran entusiasmo.

Así fue como se procedió a ensayar la danza utilizando como guía los diagramas publicados en el boletín de *La Tradición Popular* del CEFOL Nos. 44-45 diseñados por el autor para el efecto. Para este momento los marimbistas ya habían ensayado el son llamado "La Recogida" grabado previamente con este objetivo. "La Recogida" es la segunda danza que se ejecuta en la danza de los adultos y su son es el que los alumnos aprendieron para acompañar toda la danza de la proyección folklórica elaborada.

El autor bailó primeramente mostrando los movimientos que los alumnos debían aprender y que se ordenaron así:

1. Danza de traslación. Que en la proyección sirve de danza de entrada al escenario y en la realidad sirve de acompañamiento de procesiones y de traslado de un lugar a otro.
2. Danza La recogida.
3. Recitados o parlamentos.
4. Danza de La corrida de toros.

5. Danza La recogida (final).
6. Recitados o parlamentos de despedida.
7. Danza de traslación. Para salir del escenario.

Música: El son La recogida.

Tiempo: Más o menos cuarenta minutos.

Se realizaron dos ensayos al cabo de los cuales los niños asimilaban los pasos y movimientos de la danza correctamente. Sólo faltaba entonces que lo ensayaran con el traje y la máscara puestos ya que esto es más difícil y requiere práctica, sin embargo lo lograron realizar con eficiencia.

#### ACERCA DE LOS TRAJES

En el boletín mencionado se sugiere por el equipo de investigadores las formas y métodos de cómo confeccionar los trajes del Baile de Toritos con fines de aplicación didáctica en la Escuela. Sin embargo dado el conocimiento del autor sobre las morerías del país y su amistad con el morero de Sumpango, Sacatepéquez, don Simeón Alcor, se dispuso visitarlo por miembros del personal docente y administrativo del Centro Educativo Integral TIJOBAL y el autor, con el fin de tratar la compra de un juego de trajes ya hechos o nuevos.

El regateo y/o trata de los trajes se prolongó por toda la mañana. Se pudo observar el estado de los trajes y se buscó que fueran pequeños para que pudieran quedarles bien a los niños. Hubo que hacer nuevos los del mayordomo, del caporal y de los negros. También se hizo nuevo el del mico. En fin que, al final de la mañana, el morero y los compradores concluyeron en hacer el negocio de compra-venta en mil doscientos quetzales por todo: Trajes y máscaras. Los trajes incluyen en su orden:

Dos sombreros napoleónicos  
 Cuatro sombreros tricornos  
 Dos gorras moras  
 Ocho pelucas  
 Cuatro guerreras  
 Seis pecheras  
 Dos pantalones rojos y dos negros  
 Seis pantalones abuchados  
 Cuatro capas de vaqueros y dos de toros  
 Diez máscaras: dos de patrones, dos de caporales negros,  
 cuatro de vaqueros y dos de toros.

(El traje del mico se confeccionó por el subproyecto de talleres de Corte y Confección del establecimiento).

Estos preparativos -organización, ensayos, compra de trajes e información para los niños- se realizaron durante los meses de junio, julio y agosto con vistas a presentarse por primera vez en el II Festival de Tradiciones Populares Guatemaltecas que SOJUGMA celebró el 10 y 11 de septiembre de 1986 con la asesoría técnica del Centro de Estudios Folklóricos.

#### Del Sexto grado de primaria:

##### En el baile:

Luis Alfonso Hernández	Mayordomo
José Alejandro Marroquín Ramírez	Caporal
Ervin Leonardo Godoy Quintana	1er. negro
Edwin Estuardo Dávila	Principal
Danilo Estuardo Palencia Estrada	1er. Torito

#### En la marimba:

Sergio Giovanni Rodríguez

#### Del Quinto grado de primaria:

##### En el baile:

César Chamalé Martínez	Vaquero
------------------------	---------

#### En la marimba

Marlon Esteban López  
 Bayron Miguel García Morales  
 Alejandro Orozco

#### Del Cuarto grado de primaria:

##### En el baile:

Jorge Valdemar López Mérida	Vaquero
Walter Alfredo Mazariegos	2o. negro

#### Del Tercer grado de primaria:

Juan Carlos Poroj Palencia	Mico
Juan José Orozco Colindres	2o. torito
Mardoqueo Xajap Gómez	Vaquero

#### Del Segundo grado de primaria:

Answer Idy Hernández López	Vaquero
----------------------------	---------

Narrador al público:

Milton Castellanos

En total: 17 alumnos

## II PARTE: LAS ARTES Y LAS ARTESANIAS POPULARES

El Centro Educativo Integral TIJOBAL, consciente de la necesidad de hacer cambios en el pensum de estudios ya que éste actualmente no está acorde con la realidad en que vive el niño guatemalteco de escasos recursos, le ha introducido programas adjuntos coordinados todos por la Licda. en Pedagogía Inf. Thelma L. Pérez Ambrosio. Todos ellos corresponden a Salud, Padres de Familia, Corte y Confección, Comunicación, Recreación, la Biblioteca, dirigidos cada uno por una maestra del establecimiento. Otro de éstos es el denominado de Cultura Popular Tradicional que sirve de apoyo a las diferentes asignaturas y que involucra en su quehacer educativo no solamente a alumnos sino a padres de familia y personas de la comunidad. Una de las actividades más relevantes de este programa fue la *I Exposición-Venta de Artes y Artesanías Populares* de la colonia La Florida y colonias circunvecinas.

A esta actividad fueron involucrados los alumnos del 6o. grado de Primaria con el apoyo de su maestra orientadora y todo el personal docente y administrativo de la institución, con la asesoría del Lic. Carlos René García Escobar, investigador del Centro de Estudios Folklóricos de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

La actividad se inició el 2 de febrero de 1987 con un curso teórico sobre Artesanías Populares que duró un mes e impartido a todos los alumnos del 6o. grado. Luego se hizo una visita al mercado de la colonia para detectar artesanías populares. Posteriormente hicieron investigaciones sobre quiénes son artesanos en la colonia. Cabe mencionar que la colonia La Florida ubicada al Oeste de la ciudad capital en la zona 19, es un sector habitado en su mayoría por migrantes rurales, en donde se reúnen habitantes de los diferentes sectores del país, en cuyo seno de sus hogares hay artesanías en proceso de extinción pues estos campesinos al llegar a la ciudad se ven en la necesidad de abandonar sus artesanías y buscar otros medios de subsistencia. Esto se pudo comprobar a la luz del levantamiento de datos aportados por la investigación realizada por los alumnos mencionados quienes se dieron a la tarea de averiguar a qué se dedican los habitantes encontrándose con la sorprendente respuesta de que una gran mayoría son artesanos y que han cambiado sus oficios artesanales por otras actividades.

Para detectar a los artesanos populares se procedió de la siguiente

manera: Cada uno de los niños entrevistó por lo menos a cinco vecinos suyos llenando ciertas encuestas preparadas en clases previas auscultando sobre qué artesanías practicaban. Posteriormente, la maestra y sus alumnos visitaron los hogares de los artesanos y éstos mostraron interés por participar en la Exposición-Venta que se les propuso. Se les dio amplia información y motivación para lograr su decidida participación, pues muchos de ellos no creían que su concurso fuera gratuito y de que además la ganancia de la venta fuera a dar a sus manos íntegramente.

Dieciseis artesanos aceptaron participar en diferentes áreas: Tejidos, tallado en madera, cerámica, hojalatería, dulcería, juguetería y música (fabricación de instrumentos musicales). Esto sucedió ya en el mes de marzo. Los artesanos comenzaron a preparar sus artesanías para esta I exposición aún contando con algunos problemas sobretodo económicos y recibiendo periódicamente la visita de la maestra y sus alumnos.

En seguida se procedió a organizar el montaje de la exposición. Se hizo mucha propaganda. Se hicieron volantes, que se repartieron por los alumnos en toda la colonia quienes también colocaron afiches alusivos en las partes más visibles y visitadas en los comercios, colegios y escuelas. Se enviaron invitaciones a muchas personas conocedoras e interesadas en el fomento de nuestras artesanías populares.

Se formaron comisiones dentro del personal docente del Centro Educativo Integral TIJOBAL como de recepción, de contabilidad, de montaje ornamental, de coordinación, de montaje técnico de sonido, de montaje técnico del producto artesanal, de publicidad, de relaciones públicas, etc., todo bajo la coordinación general de la maestra encargada del programa de Cultura popular tradicional, Profesora Ruth Salazar de García.

Dos días antes de la inauguración de la Exposición-Venta, los artesanos llevaron sus productos al Centro Educativo Integral TIJOBAL en donde se los recibió por la comisión encargada y se les entregó el recibo correspondiente levantándose actas por cada producción recibida. Un día antes de la inauguración se montó la exposición contando con la ayuda de todos los alumnos del 6o. grado de primaria, del personal docente y del personal de la Sociedad para la Juventud Guatemalteca del Mañana, SOJUGMA, con la supervisión asesora del Lic. García Escobar.

Esta exposición se inauguró el día 5 de junio de 1987. Estuvieron presentes los artesanos expositores, personalidades de instituciones gubernamentales y no gubernamentales, representantes de la Universidad de San Carlos, alumnos, maestros de escuela, colegios e institutos, estudiantes de la Escuela Nacional de Artes Plásticas, miembros del Centro de Estudios Folklóricos y, luego de la inauguración y presentación, se procedió a la venta

de los productos artesanales y se ofreció una refacción a los asistentes.

La exposición duró una semana. La mayoría de los productos se vendieron y, en la clausura, los alumnos del 6o. Grado de Primaria tuvieron el gusto de entregar los respectivos diplomas de participación a los artesanos que ellos mismos descubrieron a través de su investigación. Inmediatamente se procedió a entregarles a los artesanos el producto de la venta de sus artesanías con intercambio de recibos y levantamientos de actas. Lo no vendido fue recogido por ellos mismos en los días subsiguientes.

#### LOGROS

- Tal vez el más importante haya sido el de que ésta fue una actividad realizada por los alumnos del 6o. Grado de Primaria comprendidos entre los 12 y los 15 años y quienes se iniciaron en trabajos de investigación social y en la ejecución de lo investigado contando con el apoyo del personal docente y administrativo del Centro Educativo Integral TIJOBAL, así como, obviamente, con la debida orientación de su maestra de grado, profa. Ruth Salazar, quien a su vez, como ya se dijo, es la encargada del programa de apoyo al pensum de estudios de cultura popular tradicional.

- El descubrimiento de artesanos populares en la colonia La Florida.
- Auxiliar a los artesanos populares en la venta de sus productos artesanales y con ello lograr el fomento popular de dichas artesanías.
- La satisfacción personal de los niños alumnos al ver realizada una actividad investigada por ellos.

#### NOMINA DE ARTESANIAS Y ARTESANOS POPULARES PARTICIPANTES

##### Música

Instrumentos: Vihuelas, guitarras, guitarrones, violines, mandolinas.

Artesano: *Víctor Yash* 3a. Calle final, manzana 15, Lote 2, Col. La Brigada. Originario de Colomba, Costa Cuca.

##### Juguetes

Producto: Pitos, reguiletes, chapulines.

Artesano: *Reyes Gómez*, 2a. Ave. 2-42, Col. La Brigada. Originario de la ciudad de Guatemala.

Producto: Pitos, chapulines, reguiletes, chavos.

Artesano: *Octaviana Subuyuj y José Luis González*. Colonia la Brigada. Originario de San Pedro Sacatepéquez.

##### Sitoplastia (dulces)

Producto: Dulces de chilacayote, tamarindo, higo.

Artesano: *Matilde Murga*, 10a. Av. 5-53, Zona 19, Col. La Florida. Originaria de la ciudad de Guatemala.

##### Talla en madera

Producto: Platos típicos y quetzales de madera.

Artesano: *Carlos Caal R.* 7a. Ave. 6-80, Zona 19, La Florida. Originario de Guatemala, ciudad.

Producto: Platos, cuadros, quetzales.

Artesano: *Ricardo Gonzales*. 8a. Av. 6-27, Zona 19, Col. La Florida. Originario de Guatemala, ciudad.

##### Hojalatería

Producto: Botes, regaderas, baños.

Artesano: *Julián Cajac*. 12 Ave. 0-48, Zona 19, Col. La Florida. Originario de Huehuetenango.

##### Cerámica

Producto: Gallos, palomas, braseros, angelitos, gallinas, joyeros, elefantes, candelabros, platos decorados, sapos y floreros típicos.

Artesano: *María Dolores Pirir*, Calzada San Juan, 7-03, Zona 7 Col. La Brigada. Originaria de San Juan Sacatepéquez, Guatemala.

##### Tejidos

Productos: Servilletas, güipiles, fajas, manteles, morrales, vestidos, bordado de fajas, bordados de güipiles, cortes típicos, cortinas y zapatitos.

Artesanos: *Genoveva Chitay*. 8a. Av. 6-24, Zona 19, La Florida. Originaria de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala.

*Eustaquia Mejía*. 31a. Av. "D" 14-75, Zona 7, Col. San Martín. Originaria de San Martín Jilotepeque, Chimaltenango.

*Florencia López v. de Yus*. 31a. Av. "D" 14-55, Zona 7, Col. San Martín. Originaria de San Martín Jilotepeque, Chimaltenango.

*María Elena Cumes*. Aldea Chipea, Patzún, Chimaltenango.

*Fermina Tuyi Hernández*. San Martín Jilotepeque, Chimaltenango.

*Belizandro Cifuentes*. 1a. Calle, Aldea Lo de Fuentes, Mixco. Originario de San Pedro Sacatepéquez, Guatemala.

*Justa Chot*. 3a. Av. 5-7 Col. Montserrat II. Originaria del municipio de Chuarrancho, Guatemala.

*Santiago Santos*. 7a. Av. 6-30, La Florida. Originario de Huehuetenango.

*Blanca Margarita Guevara*. 13 Av. 4-59, Zona 19, La Florida. Originaria de Santa María Ixguatán, Santa Rosa.

#### Pintura

También se contó con la colaboración especial del artista Mario Rolando Castellanos de la Escuela Nacional de Artes Plásticas con una muestra personal de pintura representativa al óleo con motivos alusivos a las artesanías populares.

#### RECONOCIMIENTOS

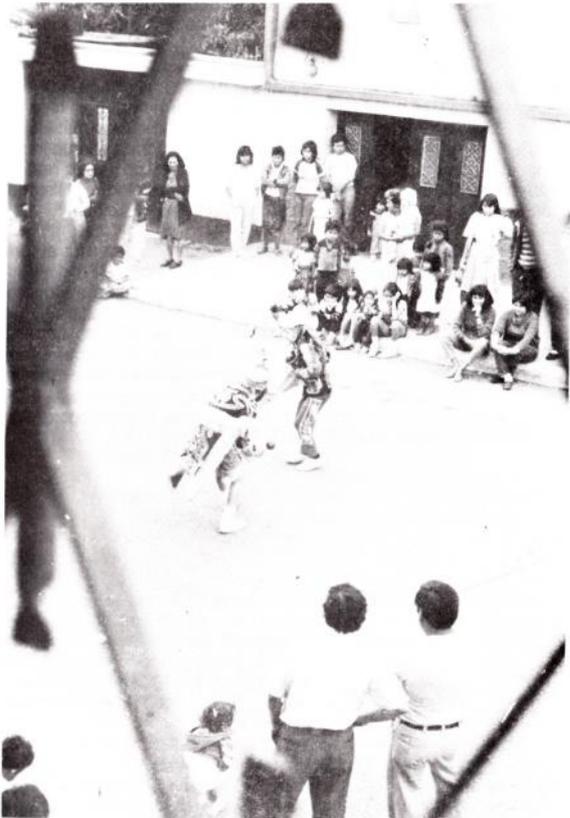
Para finalizar, el autor desea patentizar su agradecimiento efusivo a la Directora del Centro Educativo Integral TIJOBAL, la pedagoga Thelma Leticia Pérez Ambrosio por su atinada comprensión y decidido apoyo en todo momento al proyecto de realizar con entusiasmo en este establecimiento educativo la seria labor de proyectar la cultura popular guatemalteca, y a la maestra orientadora de este Sub-programa, Ruth Salazar Henríquez de García, esta vez educando a los alumnos del nivel primario en lo que se refiere a la investigación y aplicación práctica de tradiciones populares como la *Danza de Toritos*, las *Artes y Artesanías Populares* y, como última actividad puesta

a la práctica, el *Baile de Gigantes*, los que fueron mandados a hacer a Sumpango, Sacatepéquez y que al son de la marimba los niños bailan entusiasmados.

Debe notarse que nunca antes se habían hecho proyecciones folklóricas de la calidad descrita sucintamente en el presente informe y que, debido a ello la *Danza de Toritos* haya sido muchas veces solicitada por instituciones educativas y gubernamentales para realizar presentaciones en sus locales. Cabe mencionar una de ellas como de singular importancia y es la realizada el 22 de febrero de 1988 en el Instituto Nacional de Antropología e Historia de Guatemala, IDAEH y que mereció el elogio de la Prensa Nacional.<sup>2</sup>

Y por último, el autor patentiza su sincero agradecimiento a las autoridades de la institución para la cual trabaja, el Centro de Estudios Folklóricos en el rubro de la cultura popular danzaria, los licenciados Celso Lara Figueroa y Ofelia Columba Déleon Meléndez, actual directora, por su decidido apoyo a sus investigaciones y haberle cedido el tiempo necesario para aplicarlas a la Educación como ya se describió aquí y en cumplimiento de los objetivos de difusión y extensión propios del Centro según reza en su respectivo reglamento. A su vez hace extensivo el agradecimiento a sus compañeros de trabajo que de uno y otro modo colaboraron en el proyecto, los antropólogos Alfonso Arrivillaga y Jorge Estuardo Molina Loza.

2. Véase Prensa Libre del 5 de marzo de 1988, (pág. 21).



Un mayordomo y un torito escenifican la corrida de toros en la danza, frente a las instalaciones de SOJUGMA el 5 de junio de 1987 para la inauguración de la I Exposición-Venta de artes y artesanías populares de la Colonia La Florida. Fotografía de Fernando Rodríguez -IDAEH.



Artesanos y artesanas populares reunidos en el momento en que la maestra orientadora, Ruth Salazar Henríquez los saluda y los presenta al público asistente durante la inauguración de la I Exposición-Venta de Artes y Artesanías Populares de la Colonia La Florida y colonias circunvecinas. Fotografía de Fernando Rodríguez -IDAEH.



Aspectos de la Exposición-Venta. Fotografía de Fernando Rodríguez-IDAEH.

## INFORMES DE INVESTIGACION